

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 21 (1993)  
**Heft:** 84

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### SOUVENIRS

Vous souvenez-vous du temps des semailles  
Quand le paysan, dès le grand matin,  
D'un geste régulier semait le grain  
Qui, plus tard, devait nourrir sa marmaille ?

Vous souvenez-vous du temps des moissons  
Où les blés d'or ondoyant sous la brise  
Tombaient sous les coups tranchants des faucilles  
Des moissonneuses en transpiration ?

Vous souvenez-vous du temps d'autrefois,  
Quand dans les raccards couverts de bardeaux  
Les bruits sourds et cadencés des fléaux  
Faisaient gicler le grain vers les parois ?

Vous souvenez-vous du temps des moulins  
Qui chantonnaient sur le bord des torrents ?  
Leurs doux ronrons plaisaient aux paysans  
Qui allaient apporter leurs sacs de grains.

Vous souvenez-vous du vieux four banal  
Où l'on faisait cuire l'excellent pain  
Qui assouvissait notre grande faim ?  
Quel délice, quel précieux régal !

Tout cela appartient au temps passé ;  
Un temps qui pour moi est bien révolu,  
Car il est sûr que je ne verrai plus  
Ni moissonneuses, ni beaux champs de blé.

Quand on compte huitante-sept printemps  
Adieu les beaux jours, adieu le beau temps.

*J. Roduit*



## Ona cōnta po réirè

### LESSON DE LATEN



Iran tre de la mima data. Aït ôna ouârba quié chè iran pâ mi yôp. Ein-di l'èhoula de rècrou. Ya fièrôp ôn zor quié chè chôn reincôntâ dein ôna pénta.

Dô avan ètôdeyà; ôn irè ora mèreus-sén è l'âtro cōriâ (notério). Le trejië-mo irè chobrâ chéïmplio ovri. Pâ quié irè mouén malén quiè lè j'âtro (nô vèrén apré), mâ vo chadè comein

irè dèvan. Lè parein avan pâ d'arzein; yan pâ pochôp li payè de j'ètô-dè. Yan pachâ ôna zeinta corcha einséïmblio a cohèrjiè de tot è rein. Dèvan quiè partée, ya ôn quié deut : "Porcouè nô vèran-nô pâ tornâ ôn yâzo, mâ adon lotor d'ôna bona chouye" ?

Lè dô j'âtro chè chôn pâ fé prèyè por acsètâ ste propojeussiôn. Yan féxâ lo cantchiëmo è l'oura de la séina. Lo zor lé, chè chôn rètroâ comein prèyôp. Le somèliere apour-tè ôn pliaté avoué lo poulè comandâ. Ché pâ che irè ôn poléco ou ôna zelena ! Gnôn doujâvè coménsiè. Le mèreussén chè dèssidè, prein ôna pata è deut : "patibus". Oli mohrà quié aï fé de latén.

Le coriâ, quié oli pâ pachâ po mi gocho quiè lo mèreusseén, prein ôn'âla è deut : "ailibus".

Le chéïmplio ovri cōquiè lè dô è pouè prein la résta ein dejein : "razibus".

## Une histoire pour rire

### LECON DE LATIN

Ils étaient trois contemporains. Il y avait longtemps qu'ils ne s'étaient plus vus. Depuis l'école de recrue. Par hasard, un jour ils se sont rencontrés dans une pinte.

Deux avaient étudié; l'un était maintenant médecin et l'autre notaire. Le troisième était resté ouvrier. Il n'était pas moins intelligent que les autres (nous le verrons par la suite), mais vous savez comment c'était autrefois. Les parents n'avaient pas d'argent. ils n'ont pas pu lui payer des études.

Ils ont passé un moment agréable

ensemble à discuter de tout et de rien. Avant de se quitter, l'un d'eux dit : "Pourquoi ne nous verrions-nous pas une autre fois, mais alors autour d'un bon repas" ? Les deux autres ne se sont pas faits prier pour accepter cette proposition.

Ils ont fixé la date et l'heure du souper. Le jour-là, ils se sont retrouvés comme prévu. La sommelière apporte le plat avec le poulet commandé. Je ne sais pas si c'était un coq ou une poule ! Personne n'osait commencer. Le médecin se décide, prend une patte et dit : "patibus". Il voulait montrer qu'il avait fait du latin. Le notaire, qui ne voulait pas passer pour un imbécile, prend une aile et dit : "ailibus". L'ouvrier les regarde, puis prend le reste en disant : "razibus".

*André Lager*



### CAN ON VIEYI

On dzô on tipië que mè crouaijè chu le trotoi, m'âpèle è tô contin i mè di : Chalu Jule, non dè blu chin fi na vouèrbè què nò chô chin pâ tôrna vère. Yë lère on mouè jéno, è l'ârevâvè pâ a le recouëniaître. Cheïntè mè trovâvè bramin Asandza, i mè di, lè fou chinc'on poeu tsandzé in vegin vioeu. Vouôre tâ dè bërëskië, chinble que ti on moué chô, è tâ pâ ou paï chu la tite, on moué intrepraï ni de yaï, còvouin, mi yë i chaï pâ Jule, i chaï Marchiale. Adon, tô chepraï, i mè di, lè pâ pouëchible chin dè tsandzè à ché pouin, tâ oncouô tsandza dè nom ! ...

### QUAND ON VIEILLIT

Un jour, je croise un type sur le trottoir qui m'aborde et me dit avec un plaisir évident : Hé ! salut Jules ! nom de bleu ! voilà un bon moment qu'on ne s'est revu !

J'étais gêné et n'arrivais pas à le reconnaître. Celui-ci qui me trouvait énormément changé me dit : c'est fou lorsqu'on devient vieux ce qu'on peut changer ! maintenant tu portes des lunettes, il me semble que tu es un peu sourd, tu n'as plus de cheveux sur la tête.

Un peu embarrassé je lui réponds : oui, bien sûr, mais je ne suis pas Jules, je suis Martial. Alors tout étonné, il me dit : ce n'est pas possible de changer à ce point, t'as encore changé de nom !

*A.M.*

## POUR RIRE

Pacifique de nature, n'ayant jamais fait de mal à une mouche, il vivait tranquille. Malheureusement, il aimait bien lever le coude et alors, il devenait tout autre, sous l'influence de l'alcool. Quand il faisait beau temps, il s'asseyait sur un bout de mur et commençait à proférer ses menaces : Ah nom de D... vous allez voir comment dans un instant tout ça va péter, tout ça va sauter et puis, vous verrez comment, etc. etc.

Un soir qu'il cuvait sa cuite sur le mur de soutènement de la place de l'église et qu'il était assis très près de la cure, il se mit à débiter ses menaces de tout faire sauter, de tout faire péter. Le curé Bonvin supporta cela pendant quelques instants, puis il finit par lui envoyer un seau d'eau sur la tête ! L'abbé se leva et sans mot dire, il s'en alla. Un instant après il revint et alla s'asseoir exactement au même endroit. Dès qu'il fut assis, il ouvrit le parapluie qu'il était allé chercher dans son mazot !

L'abbé Bonvin trouva la chose tellement drôle, il en a tellement ri, que le lendemain le curé paya un bon verre à l'abbé !

Pachefique de natere, i l'avaiï jamai fi dê mau a onna mouôtse, ê vivai tranthile. Mâlhêreujamin, i l'âmâvê bien lévâ le thioeüde, ê adon i l'ééré tô-a-fi on âtre homouë. Kan i fajaiï bio tin i ché chêtâvê chu on bê dê mu êt i quemincevê a prononchê chi menassiyë : Ah ! nom dé D..., vouò j'allâ vère quemin, din onna vouerbe tô chin va pêtâ, tô chin va choeütâ, ê pouaiï vouo verraï kemin, etc. etc.

On ni que cuvâvê cha cuite chu le mu dê choutênêmin dé la plache dé l'iyaiïje ê que l'ééré chêto protse dé la thiure i ché mêtû a chorti chi menassiyë dê to fire choeüta, dê tô fire pêtâ. L'incouëra Bonvein i l'a chupouërto chin pindin onna vouerbe, ê pouaiï i l'a fouërnaï pê yaiï invouòyë on bidon d'ivouë chu la tite ! L'abbé ché lèvô, ê chin dere ou mouô, i l'é partaiï !

Onnâ vouerbe âpri i l'é tornâ, ê l'é éto ché chêtâ éjatamin a la plache d'i yo i l'ééré partaiï. Kan i l'é ju chêtô, i l'a uvè le paraplôdze que l'ééré éto quéri din chon majot !

Bonvein i l'a trovô la tsouje tellamin drôle, i l'in a tellamin ri, kê le lindêman, l'incouëra i l'a paya un bon vière a l'abbé !

*A. Carron*

